

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś wiara które są obiecany <i>mi</i> przez nadzieję zrozumienie spraw wykazanie nie które są widziane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiara* ** natomiast jest podstawą (spełnienia się) tego wszystkiego, co jest (treścią) nadziei;*** przekonaniem o (prawdziwości) rzeczy niewidzialnych.**** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Jest zaś wiara (co do) obiecanych przez nadzieję ufnością, (na) sprawy* argumentem nie widziane**. ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś wiara które są obiecany <i>mi</i> przez nadzieję zrozumienie spraw wykazanie nie które są widziane

¹⁾ Hbr 11 ma bezpośredni związek z zachętą zawartą w <x>650 10:35-38</x>. Autor Listu definiuje wiarę, określa jej znaczenie w oczach Boga i podaje przykłady postaci SP, których wiara poddawana była próbie podobnie jak wiara adresatów Listu. Tak jak w ich przypadku (<x>650 13:7</x>) niektórzy z wymienionych bohaterów SP nie doczekali spełnienia się Bożych obietnic (<x>650 11:39</x>).

²⁾ <x>650 10:38-39</x>

³⁾ <x>650 3:6</x>; <x>650 6:11</x>; <x>650 7:19</x>; <x>650 10:23</x>; <x>670 1:3</x>

⁴⁾ Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων : w definicji tej wiara określona jest za pomocą dwóch członów definiujących. Za podstawą (spełnienia się) kryje się ὑπόστασις (hypostasis), a za przekonaniem ἔλεγχος (elenchos). Słowo ὑπόστασις ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być – zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>; <x>650 3:14</x>); podstawa (<x>650 11:1</x>). Słowo ἔλεγχος można rozumieć jako: (1) test lub próbę podejmowaną dla dowiedzenia czegoś, o prawdziwości czego ma się przeświadczenie lub przekonanie; (2) dowód na prawdziwość czegoś. Wierzyć znaczy trzymać się Tego, który jest niewidzialny, tak jakby się Go widziało (<x>650 11:27</x>). Dobrą ilustracją definicji wiary jest też przykład kobiety chorej na krwotok (<x>480 5:2634</x>). Jej wiara była przekonaniem o możliwościach Jezusa, którego nigdy wcześniej nie spotkała (był dla niej „niewidzialny”). Jej wiara była też czynnikiem, który urzeczywistnił uzdrowienie, na które miała nadzieję. Na jej przykładzie widzimy, że Pan nagradza tych, którzy Go szukają. W Hbr 11 warto zwrócić szczególną uwagę na przykład Noego (<x>650 11:7</x>).

⁵⁾ <x>540 4:18</x>; <x>540 5:7</x>

⁶⁾ Sens: rzeczy, przedmioty.

⁷⁾ "na sprawy argumentem nie widziane" - składniej: (wiara jest) argumentem na sprawy nie widziane.